

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.05.2024 14:13:56

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатский и Средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 19 тем и направлена на изучение

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Задачи курса определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов лингвистического профиля. □ Задачи курса: □ • формирование способности осуществлять коммуникацию в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение; □ • формирование навыков двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и	ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации);

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Язык региона специализации (основной - английский); Русский язык и культура речи; Практический курс основного иностранного языка (английского); Практический курс первого языка;	
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-	Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	Производственная практика (профессиональная);

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	Практический курс первого языка;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «12» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	160		36	34	34	34	22
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	160		36	34	34	34	22
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	182		27	29	20	20	86
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	90		9	9	18	18	36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	432	72	72	72	72	144
	зач.ед.	12	2	2	2	2	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»)	СЗ
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу	СЗ
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета). Причины и мера переводческих трансформаций	СЗ
Раздел 3	Предпереводческий Анализ текста	3.1	Структура акта перевода	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика	СЗ
		3.3	Словари	СЗ
		3.4	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов	СЗ
Раздел 4	Основные приемы переводческой деятельности	4.1	Подстановка	СЗ
		4.2	Переводческие трансформации	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек»	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	СЗ
		5.3	Словарный состав языка в переводе	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе	СЗ
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей. Перевод и деловая коммуникация	СЗ
		7.2	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов общественнополитической и социально экономической направленности	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)

Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Перечень специализированного оборудования, стендов, наглядных плакатов и т.д.
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Петрова Л.А. Тексты по французскому языку: А1-А2 = Textes: А1-А2 : учебно-методическое пособие / Л.А. Петрова, М.Л. Куницына, А.С. Корзин. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2020. - 69 с. URL:

https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=491098&idb=0

2. Горина, В. А. Учебное пособие по романам А. Нотомб «Страх и трепет» и М. Ульбека «Покорность» : для студентов старших курсов бакалавриата и студентов магистратуры : [16+] / В. А. Горина ; Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ). – Москва : Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2022. – 132 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710503> (дата обращения: 06.03.2024). – ISBN 978-5-00120-314-8. – Текст : электронный.

3. Горина, В. А. Чтение художественной литературы на французском языке (втором иностранном) : учебное пособие для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» : [16+] / В. А. Горина ; Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ). – Москва : Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2020. – 253 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710366> (дата обращения: 06.03.2024). – ISBN 978-5-00120-159-5. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Иванченко А. И. Грамматика французского языка в упражнениях: 400 упражнений с ключами и комментариями. Издательство "КАРО" . М.: Высшая школа, 1989
 Попова И. Н. и др. Французский язык: Учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков. 9-е изд., испр. и перераб. М.: Высшая школа, 1991. *Vard ., Lavenne Ch. Modes d emploi. Grammaire utile du fran ais. P.: Hatier*

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

2.

- <https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html>

file.html

- <https://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

3.

- <http://www.lapressedefrance.fr>

- <http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>

- <https://www.lesannuaires.com/revue-de-presse-journaux-en-ligne.html>

- <https://www.press-directory.com/>

4.

- <https://www.larousse.fr/>

- <https://www.lerobert.com/>

- <http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire>

- https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.html

- <https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/>

- <https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire>

5.

- <https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques/bande-dessinee>

pedagogiques/bande-dessinee

- <https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/actualites/dossier-climat-vocabulaire-thematique>

thematique

-

http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche_géographie_de_la_Russie

- <http://eur-lex.europa.eu/fr/index.htm>

- <https://www.touteurope.eu>

- https://european-union.europa.eu/index_fr

- http://www.insee.fr/fr/ffc/accueil_ffc.asp

- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:France>

- <http://www.giga-presse.com/>

- <http://www.culture.fr>

- <http://www.emilangues.education.fr/ressources-pedagogiques/sitographies/disciplines-non-linguistiques/histoire-geographie/medias-toutes-langues>

pedagogiques/sitographies/disciplines-non-linguistiques/histoire-geographie/medias-toutes-langues

- <http://ldif.education.gouv.fr/wws/info/sections-europeennes>

- <http://www.emilangues.education.fr/>

- <http://www.rfi.fr/>

- <http://www.europe1.fr>

- <https://www.institutfrancais.ru/ru>

- <http://www.europa-planet.com/>

- <https://information.tv5monde.com/info/articles>

- <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/>

- www.tourisme.gouv.fr
- 6.
 - <https://provence-alpes-cotedazur.com>
 - www.cr-paca.fr
 - <http://www.decouverte-paca.fr/fr>
 - <http://www.aixenprovencetourism.com>

7.

-
https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/exercices_de_comprehension.htm#premier
- <https://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/liste-des-exercices-de-grammaire.html>

- <https://delfdalf.ch/index.php?id=172&L=3%2525252f%2525252fb2-include%2525252fb2edit.showposts.php%2525253fb2inc%2525253dtest>
- <https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques>

8.

- <http://www.educasources.education.fr>
- <http://www.edutheque.fr/accueil.html>
- <https://www.reseau-canope.fr/antigone/>
- <http://fresques.ina.fr/jalons/accueil>
- <https://www.edugeo.fr/form>
- <http://univ-numerique.fr>
- <http://www.uoh.fr/front>

-
http://rpn.univlorraine.fr/UOH/METHODOLOGIE_EN_HISTOIRE_DES_SCIENCES/co/activites.html

- <http://www.uoh.fr/front/notice?id=36420541-0732-4e05-ae5d-245cdbbb032>

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

----- _____ <i>Должность, БУП</i>	_____ <i>Подпись</i>	_____ Мохсен Халил <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------------------	-------------------------	----------------------------------------------

----- _____ <i>Должность, БУП</i>	_____ <i>Подпись</i>	_____ Мохсен Халил <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------------------	-------------------------	----------------------------------------------

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

_____ Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	_____ <i>Подпись</i>	_____ Соколова Наталия Леонидовна <i>Фамилия И.О.</i>
------------------------------------------------------	-------------------------	----------------------------------------------------------------

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

_____ Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	_____ <i>Подпись</i>	_____ Соколова Наталия Леонидовна <i>Фамилия И.О.</i>
-------------------------------------------------------	-------------------------	----------------------------------------------------------------